# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

# 双语音标阅读创始人

# 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 在马萨诸塞州布伦特里举行的理查德·s·(an Address Delivered At The Interment ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 在马萨诸塞州布伦特里举行的理查德·S·(An Address Delivered at the Interment )
# 第1/1页

[æn; ən]
**AN**
一个

一个

[ə'dres] ,
**ADDRESS ,**
地址 ,

地址，

[dɪ'lɪvəd]
**DELIVERED**
发表

发表

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt]
**AT THE INTERMENT**
在 这 安葬

在葬礼上

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['hæriət] [stɔ:z] ,
**HARRIET STORRS ,**
哈丽特 斯托尔斯 ,

哈里特·斯托尔斯

['kɒnsɔːt] [ɒv; əv]
**CONSORT OF**
配偶 的

联合体

[rev] .
**REV .**
修订版 .

牧师

['rɪtʃəd] [es] . [stɔ:z] ,
**RICHARD S . STORRS ,**
理查德 S . 斯托尔斯 ,

理查德·S·斯托尔斯

['breɪnˌtriː] , [mæs] .
**BRAINTREE , MASS .**
布伦特里 , 大量的 .

马萨诸塞州布伦特里

[dʒʊ'laɪ] - , - .
**JULY 11 , 1834 .**
七月 - , - .

1834年7月11日。

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[rev] .
**REV .**
修订版 .

牧师

---

[dʒɒn] ['kɔdmæn] , [diː] . [diː] .
**JOHN CODMAN , D . D .**
约翰 鳕鱼 , D . D .

约翰·科德曼，博士

---

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .
**Printed for private distribution .**
打印 为了 私人的 分配 .

仅供内部传阅。

---

['bɒstən] :
**BOSTON :**
波士顿 :

波士顿：

---

[mʌn'roʊ] [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] . - .
**MUNROE AND FRANCIS . 1834 .**
门罗 和 弗朗西斯 . - .

MUNROE 和 FRANCIS.1834。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

---

[ə'dres] .
**ADDRESS .**
地址 .

地址。

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɪ'vents] , [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd] ,
**There are some events , in the providence of God ,**
那里 是 一些 活动 , 在 这 普罗维登斯 的 上帝 ,

有些事情，在上帝的旨意中，

---

[səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
**so completely overwhelming as to render it extremely difficult , almost impossible ,**
所以 完全地 压倒 作为 到 使成为 它 极其 难的 , 几乎 不可能的 ,

如此巨大，以至于变得极其困难，几乎不可能。

[tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm][ɒv; əv]
**to give utterance to the full feelings of the soul through the medium of**
到 给 发声 到 这 满的 情怀 的 这 灵魂 通过 这 中等的 的
[wɜːdz] .
**words .**
字 .

通过语言表达灵魂深处的全部感受。

['læŋgwɪdʒ] [rɪ'fjuːzɪz][ɪts][eɪd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['bəːdnd] [hɑːt] ;
**Language refuses its aid to relieve the burdened heart ;**
语言 拒绝 它是 援助 到 缓解 这 负担 心 ;

语言无法帮助减轻心灵的负担；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] ['spɪrɪt][faindz][ɪt'self][mɔː(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns][ɒv; əv] [griːf] ,
**and the oppressed spirit finds itself more inclined to the deep silence of grief ,**
和 这 受压迫者 精神 发现 本身 更多的 倾斜 到 这 深的 沉默 的 悲伤 ,

受压抑的灵魂更容易沉溺于悲伤的深沉沉默之中。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['sɒrəʊz] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] .
**than to the expression of its sorrows by the human voice .**
比 到 这 表达 的 它是 悲伤 经过 这 人类 嗓音 .

与其说是用人声表达悲伤，不如说是用其他方式。

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [hæz; həz] [fɪld]
**When the heart - rending intelligence reached us of the event that has filled**
什么时候 这 心 - 渲染 智力 达到 我们 的 这 事件 那 有 已填
['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
**our souls with grief and dismay ,**
我们的 灵魂 和 悲伤 和 沮丧 ,

当我们得知这件令我们心碎不已、悲痛万分的事件时，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] ['aʊə(r)] [dɪ'stres] [ɔː(r)] ['mɪtɪgeɪt] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] .
**we felt that no language could relieve our distress or mitigate our sorrow .**
我们 毛毡 那 不 语言 可以 缓解 我们的 痛苦 或者 缓解 我们的 悲哀 .

我们觉得任何语言都无法减轻我们的痛苦或淡化我们的悲伤。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dʌm] : [wiː; wi]['əʊpənd] [nɒt]['aʊə(r)] [maʊθ] .
**We were dumb : we opened not our mouth .**
我们 是 哑的 : 我们 打开 不是 我们的 嘴 .

我们当时很愚蠢：我们不敢开口说话。

['aʊə(r)] [hɑːts] [bled] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bled][məʊst] ['friːli] [ɪn]['saɪləns] .
**Our hearts bled — and they bled most freely in silence .**
我们的 心 出血 — 和 他们 出血 最多 自由 在 沉默 .

我们的心在滴血——而这种滴血最肆意地在沉默中流淌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ sə'lemnəti ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [ə'weɪt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv]
**But the solemnities of the occasion await us , and the usages of**
但 这 庄严 的 这 场合 等待 我们 , 和 这 用法 的
[sə'saɪəti][dɪ'mɑːnd] ,
**society demand ,**
社会 要求 ,

但是，庄严的场合等待着我们，社会习俗也要求我们这样做。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ]
**that we should attempt to give utterance , in the presence of our fellow**
那 我们 应该 试图 到 给 发声 , 在 这 在场 的 我们的 同伴
['kriːtʃəz] ,
**creatures ,**
生物 ,

我们应该尝试在其他生灵面前表达自己的想法。

[tuː; tə] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][pɔː(r)][aʊt][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [kəm'pæʃənət]
**to those feelings , which we can pour out before our compassionate**
到 那些 情怀 , 哪个 我们 能 倒 出去 前 我们的 富有同情心

对于这些感受，我们可以向我们富有同情心的人倾诉。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)][ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][set] [fɔːmz]
**God and Saviour in sighs and tears , without the intervention of set forms**
上帝 和 救主 在 叹息 和 眼泪 , 没有 这 干涉 的 放 表格
[ɒv; əv] [spiːtʃ] .
**of speech .**
的 演讲 .

上帝和救世主在叹息和泪水中，没有固定的语言形式介入。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?
**But where shall we find words to express the depth of our affliction ?**
但 在哪里 将 我们 寻找 字 到 表达 这 深度 的 我们的 痛苦 ?

但我们该去哪里寻找合适的词语来表达我们内心的痛苦呢?

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] —
**Where shall we find language to depict the character of the dear departed —**
在哪里 将 我们 寻找 语言 到 描绘 这 特点 的 这 亲爱的 已离开 —
[ɔː(r)][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [sər'vaɪvər] ?
**or to administer comfort and support to the beloved survivors ?**
或者 到 管理 舒适 和 支持 到 这 心爱 幸存者 ?

我们该如何用语言来描绘逝者的品格，又该如何安慰和支持那些挚爱的幸存者呢?

[mɪ'stɪəriəs] ['hev(ə)n] !
**Mysterious Heaven !**
神秘 天堂 !

神秘的天堂!

[haʊ] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [weɪz] [pɑːst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] !
**how unsearchable are thy judgments , and thy ways past finding out !**
如何 无法搜索 是 你的 判决 , 和 你的 方式 过去的 寻找 出去 !

你的判断何等难测，你的道路何等难寻!

[wiː; wi][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['həʊli][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ['biːɪŋ] , [huːz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌjuː 'es]
**We bow before that holy and righteous Being , whose inspiration gave us**
我们 弓 前 那 圣 和 正义 存在 , 谁 灵感 给予 我们
[ˌʌndə'stændɪŋ] ,
**understanding ,**
理解 ,

我们向那位神圣而正义的存在致敬，是他的启示赋予了我们理解力。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] .
**and who has the undoubted right to resume the gift which he bestowed .**
和 WHO 有 这 毫无疑问 正确的 到 恢复 这 礼物 哪个 他 授予 .

他无疑有权收回他所赠予的礼物。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ænd; ənd]['iːkwəl] ,
**We know that all his ways are just and equal ,**
我们 知道 那 全部 他的 方式 是 只是 和 平等的 ,

我们知道他一切所行的都是公义和公平的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [həʊld][ˌjuː 'es] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ækt] ,
**and that he will not hold us accountable for any act ,**
和 那 他 将要 不是 抓住 我们 问责制 为了 任何 行为 ,

他不会追究我们的任何责任,

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl]['paʊə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
**committed in the absence of that mental and moral power by which we**
坚定的 在 这 缺席 的 那 精神的 和 道德 力量 经过 哪个 我们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
**are enabled to distinguish between right and wrong .**
是 已启用 到 区分 之间 正确的 和 错误的 .

犯罪行为是由于缺乏辨别是非的心理和道德能力而导致的。

[ɒn] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
**On the painful and distressing circumstances ,**
在 这 痛苦 和 令人痛心 情况 ,

在如此痛苦和令人沮丧的情况下，

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['evə(r)] [lə'mentɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ɪz] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt]
**by which our ever lamented and beloved friend is numbered among the silent**
经过 哪个 我们的 曾经 哀叹 和 心爱 朋友 是 编号 之中 这 沉默的
[ded] ,
**dead ,**
死的 ,

由此，我们永远怀念和挚爱的朋友也加入了无声的亡灵行列。

[wiː; wi] [wɪl] [dwel] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ]
**we will dwell no longer than to express an entire and unwavering**
我们 将要 住 不 更长 比 到 表达 一个 全部的 和 坚定不移
[kən'vɪkʃn] ,
**conviction ,**
定罪 ,

我们在此仅表达我们完全且毫不动摇的信念，不再赘述。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ['kænɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [biː; bi]
**that her character and present condition cannot in the least degree be**
那 她 特点 和 展示 状况 不能 在 这 至少 程度 是
[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm] [ðɪs] [sʌb'luːn(ə)rɪ] [steɪt] .
**affected by the manner of her removal from this sublunary state .**
做作的 经过 这 方式 的 她 移动 从 这 月下 状态 .

她的性格和现状丝毫不会因她离开尘世的方式而受到影响。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,
**We have not the shadow of a doubt , that the spiritual intelligence ,**
我们 有 不是 这 阴影 的 一个 怀疑 , 那 这 精神 智力 ,

我们毫不怀疑，精神智能

[wɪtʃ] [wʌns] [biːmd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌtʃ] [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['lʌstə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
**which once beamed upon us with such mild and gentle lustre , and which**
哪个 一次 光束 之上 我们 和 这样的 温和的 和 温和的 光泽 , 和 哪个
[wɒz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

它曾以如此柔和温暖的光芒照耀着我们，而它曾经是，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['siːz(ə)n] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːknəs] ,
**for a short season , shrouded in darkness ,**
为了 一个 短的 季节 , 被遮蔽的 在 黑暗 ,

在短暂的季节里，笼罩在黑暗之中，

[ɪz] [naʊ] [ˌriː'kɪndld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəs] [hænd] [ðæt] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [ ˌəuvə'ʃædəu ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**is now rekindled by the same gracious hand that so mysteriously overshadowed it ,**
是 现在 重燃 经过 这 相同的 亲切 手 那 所以 神秘地 黯然失色 它 ,

如今，它又被那只曾神秘地笼罩着它的仁慈之手重新点燃了。

[tuː; tə] [bɜːn] , [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] - [ˈendɪŋ] [ˈbraɪtnəs] , [wɪð] [ˈserəfs] [ðæt] [səˈraʊnd]

**to burn , with increasing and never - ending brightness , with seraphs that surround**

到 烧伤 , 和 增加 和 绝不 - 结束 亮度 , 和 炽天使 那 环绕

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] .

**the throne of God .**

这 王座 的 上帝 .

燃烧吧，光芒越来越耀眼，永无止境，如同环绕上帝宝座的炽天使。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][faɪv] ]

**[ Pg 5 ]**

[ 页 5 ]

[第5页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [tuː; tə][duː; də][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)]

**It is utterly impossible for the speaker to do justice to the character**

它 是 完全地 不可能的 为了 这 扬声器 到 做 正义 到 这 特点

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [mʌtʃ] [lʌvd] [frend] ,

**of our much loved friend ,**

的 我们的 很多 喜爱 朋友 ,

说话者根本无法充分描述我们这位深受爱戴的朋友的品格。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]

**though it has been his privilege to have known her worth for**

尽管 它 有 到过 他的 特权 到 有 已知 她 值得 为了

[ˈnɪəli] [ˈθɜːti] [jˈiəz] .

**nearly thirty years .**

几乎 三十 年 .

虽然近三十年来他一直很荣幸能够认识到她的价值。

[ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [əˈkweɪntəns] [wɪð]

**The circle of christians which , at the time of his first acquaintance with**

这 圆圈 的 基督徒 哪个 , 在 这 时间 的 他的 第一的 熟人 和

[hɜː(r); hə(r)] ,

**her ,**

她 ,

他初次结识她时，她所在的基督徒圈子是：

[ðen] [rɪˈzaɪdɪd][ɪn][ˈaʊə(r)] [məˈtrɒpəlɪs] , [ˈmeni] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

**then resided in our metropolis , many of whom are now in heaven ,**

然后 居住地 在 我们的 都会 , 许多 的 谁 是 现在 在 天堂 ,

他们后来居住在我们的大都市，其中许多人现在已经升入天堂。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [diːp] [ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt][ˈpaɪəti] .

**were distinguished for deep and ardent piety .**

是 杰出的 为了 深的 和 热心 虔诚 .

他们以虔诚而热忱的信仰而著称。

[səˈraʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈerə(r)z] ,

**Surrounded as they were by fashionable and increasing errors ,**

包围 作为 他们 是 经过 时髦 和 增加 错误 ,

他们身处时尚潮流和日益增多的错误之中，

[ðeɪ] [meɪnˈteɪnd] [ðeə(r)] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd] [held] [fɑːst] [ðeə(r)] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz]

**they maintained their integrity and held fast their attachment to the doctrines**

他们 维持 他们的 正直 和 握住 快速地 他们的 依恋 到 这 教义

[ɒv; əv] [greɪs] .

**of grace .**

的 优雅 .

他们保持了正直的品格，并坚定地信奉恩典教义。

[ðə; ði] ['preʃəs] [nems] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][eɪdʒd]
**The precious names of Mrs . Waters , and Mrs . Mason , and other aged**
这 宝贵的 姓名 的 太太 . 沃特斯 , 和 太太 . 石匠 , 和 其他 老年人
[seɪnts] ,
**saints ,**
圣徒 ,

沃特斯夫人、梅森夫人以及其他年迈圣徒的宝贵名字，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bɑːmd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] .
**are embalmed in the memory of many a child of God .**
是 防腐处理 在 这 记忆 的 许多 一个 孩子 的 上帝 .

被铭刻在许多上帝儿女的记忆中。

[wɪð] [ðiːz] ['venərəb(ə)l]['pɪlgrɪmz][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] , [huː] , [wɪð]
**With these venerable pilgrims was associated a young disciple , who , with**
和 这些 可敬 朝圣者 曾是 联系 一个 年轻的 弟子 , WHO , 和
[ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['juːθfl] [ət'rækʃnz] ,
**all the loveliness of youthful attractions ,**
全部 这 可爱 的 青春 景点 ,

与这些德高望重的朝圣者同行的还有一位年轻的门徒，他拥有所有年轻人所具备的迷人魅力。

['sepəreɪtɪd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['kənsə,kreitid] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs]
**separated herself from the world , and consecrated herself to the service**
分开 她自己 从 这 世界 , 和 已祝圣的 她自己 到 这 服务
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)] .
**of her God and Saviour .**
的 她 上帝 和 救主 .

她与世隔绝，献身于侍奉她的上帝和救世主。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [eɪdʒd] [seɪnts] , [θruː] [ðə; ði] ['blesɪŋ]
**From the prayers and conversation of these aged saints , through the blessing**
从 这 祈祷 和 对话 的 这些 老年人 圣徒 , 通过 这 祝福
[ɒv; əv] [gɒd] ,
**of God ,**
的 上帝 ,

从这些年迈圣徒的祈祷和谈话中，经由上帝的祝福，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ʌŋkʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli]
**she seemed to receive a peculiar unction of spirit , which was strikingly**
她 似乎 到 收到 一个 奇特 功能 的 精神 , 哪个 曾是 引人注目
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] .
**characteristic of her future course .**
特征 的 她 未来 课程 .

她似乎受到了某种特殊的精神感召，这预示着她未来的命运走向。

[ɪn][ɔːl][plænz][ɒv; əv] ['juːsflnəs] , [wɪtʃ] ,
**In all plans of usefulness , which ,**
在 全部 计划 的 用处 , 哪个 ,

在所有有用的计划中，

[ðəʊ] [smɔːl][ænd; ənd][fjuː] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [eɪdʒ] ,
**though small and few when compared with those which distinguish this stirring age ,**
尽管 小的 和 很少 什么时候 比较的 和 那些 哪个 区分 这 搅拌 年龄 ,

虽然与这个激动人心的时代所涌现的那些杰出人物相比，他们人数不多，规模也很小，

[nəʊ][wʌn] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] ['æktɪv] [pɑːt] .
**no one took a more decided and active part .**
不 一 采取 一个 更多的 决定 和 积极的 部分 .

没有人比我更积极主动地参与其中。

[hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ə'fekʃənət] ['mænə(r)] [ in'greiʃieit ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['meni] ,
**Her peculiarly affectionate manner ingratiated her with many ,**
她 奇特地 亲热 方式 讨好 她 和 许多 ,

她那独特而亲切的举止赢得了许多人的喜爱。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][maɪld][ænd; ənd] ['lʌvli] ['spɪrɪt][tuː; tə] [kəndʒinɪ'ælɪti] [ɒv; əv]
**who were won by her mild and lovely spirit to congeniality of**
WHO 是 韩元 经过 她 温和的 和 迷人的 精神 到 亲和力 的
['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['efət] .
**sentiment and effort .**
情绪 和 努力 .

她们被她温柔可爱的性情所打动，在情感和努力上产生了共鸣。

[hɜː(r); hə(r)] ['juːsflnəs] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [wɒz; wəz][baɪ]
**Her usefulness at that period , in the sphere in which she moved , was by**
她 用处 在 那 时期 , 在 这 领域 在 哪个 她 已搬 , 曾是 经过
[nəʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ;
**no means inconsiderable ;**
不 方法 微不足道的 ;

在那个时期，在她所处的领域，她的作用绝非微不足道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
**but the great Head of the church had still more important and interesting**
但 这 伟大的 头 的 这 教会 有 仍然 更多的 重要的 和 有趣的
['djuːtiz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] .
**duties for her to perform .**
职责 为了 她 到 履行 .

但是，教会的伟大领袖还有更重要、更有趣的任务要交给她去完成。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn][laɪf] [ðæt] ['prez(ə)nt][mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs]
**There are few situations in life that present more promising fields of usefulness**
那里 是 很少 情况 在 生活 那 展示 更多的 有前途 字段 的 用处
[tuː; tə][ə; eɪ]['paɪəs] ,
**to a pious ,**
到 一个 虔诚的 ,

生活中很少有比这更能为虔诚之人提供施展才华的领域了。

[dɪ'vəʊtɪd] ['fiːmeɪl] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['pærɪʃ] .
**devoted female , than that of the wife of a minister of a united parish .**
奉献 女性 , 比 那 的 这 妻子 的 一个 部长 的 一个 团结的 教区 .

比联合教区牧师的妻子更虔诚。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɑːstə(r)][hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
**Even the pastor himself , with his additional opportunities of affording instruction**
甚至 这 牧师 他自己 , 和 他的 额外的 机会 的 负担得起 操作说明
[frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [desk] ,
**from the sacred desk ,**
从 这 神圣 桌子 ,

即使是牧师本人，凭借着在神圣讲台上提供教导的额外机会，

[kæn; kən] ['skeəsli] [ɪg'zɜːt][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd]
**can scarcely exert a greater or a happier influence upon the minds and**
能 几乎 发挥 一个 更大的 或者 一个 更快乐 影响 之上 这 思想 和
[hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**hearts of his congregation ,**
心 的 他的 会众 ,

很难再对他的信众的思想和心灵产生更大或更积极的影响了。

[ðæn; ðən][ɪz]['ɒf(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv]
**than is often produced by the more humble , but not less important labours of**
比 是 经常 生产 经过 这 更多的 谦逊的 ， 但 不是 较少的 重要的 劳动 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [kəm'pænjən] .
**his devoted companion .**
他的 奉献 伴侣 .

比他忠诚的同伴那些更卑微但同样重要的劳动所取得的成就还要多。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
**Her influence is not unfrequently greater than his , especially upon her**
她 影响 是 不是 不常 更大的 比 他的 ， 尤其 之上 她
[əʊn] [seks] ,
**own sex ,**
自己的 性别 ，

她的影响力往往比他更大，尤其是在她自己的性别群体中。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['tendə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [læmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] .
**and upon the tender , opening minds of the lambs of the flock .**
和 之上 这 投标 ， 开幕 思想 的 这 羔羊 的 这 群 .

以及羊群中羔羊们纯真、开放的心灵。

[ɪn][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [bə'nevələnt] ['ɛntərˌpraɪz] , [baɪ] ['fiːmeɪl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
**In the promotion of benevolent enterprize , by female associations ,**
在 这 晋升 的 仁慈 企业 ，经过 女性 协会 ，

在妇女协会推动慈善事业方面，

[ænd; ənd][ɪn][mə'tɜːn(ə)l][ 'kaunsəl ] [ænd; ənd] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**and in maternal counsels and prayers for the children of the church ,**
和 在 母体 律师 和 祈祷 为了 这 孩子们 的 这 教会 ，

在为教会的孩子们提供母性般的劝诫和祈祷中，

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [sfɪə(r)] , [ðəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl]
**she finds her appropriate and successful sphere , though upon the whole**
她 发现 她 合适的 和 成功的 领域 ， 尽管 之上 这 所有的
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**congregation ,**
会众 ，

尽管她对整个教会而言，她仍然找到了适合自己且成功的领域。

[ɪn][ðeə(r)]['veərid] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [əd'vɜːsəti] ,
**in their varied seasons of prosperity and adversity ,**
在 他们的 多种多样 季节 的 繁荣 和 逆境 ，

在他们经历的各种繁荣与逆境中，

[hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt][bʌt; bət] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [ɪz] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['hɜːrmən] ,
**her silent but benign influence is felt like the dew of Hermon ,**
她 沉默的 但 良性 影响 是 毛毡 喜欢 这 露 的 赫尔蒙 ，

她默默无闻却又和蔼可亲的影响，如同赫尔蒙山的露水般令人感到温暖。

[laɪk] [ðə; ði] [djuː] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['zaɪən] .
**like the dew that descended upon the mountains of Zion .**
喜欢 这 露 那 下降 之上 这 山脉 的 锡安 .

如同降在锡安山上的露水。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)][daɪ'vɜːsɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti]['aʊə(r)]
From the more diversified and exciting scenes of usefulness in a city our
从 这 更多的 多元化 和 激动人心 场景 的 用处 在 一个 城市 我们的
[dɪ'pɑːtɪd] [frend] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd][self] - [di'naiŋ] ['leɪbə(r)] [ðæt]
departed friend was called to the more arduous and self - denying labours that
已离开 朋友 曾是 称为 到 这 更多的 艰巨 和 自己 - 否认 劳动 那
[dɪ'vɒlv] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pærɪʃ] .
devolve upon the conscientious wife of the pastor of a country parish .
退化 之上 这 尽责的 妻子 的 这 牧师 的 一个 国家 教区 .

我们逝去的朋友原本可以在城市里体验更加丰富多彩、令人兴奋的工作，但他却被召唤到乡村教区，从事更加艰辛、更加自我牺牲的劳动，成为一位尽职尽责的牧师妻子。

[wɪð] [wɒt] [ʌn'taɪərɪŋ] [ziːl] , [wɪð] [wɒt] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðiːz] ['djuːtiz] ,
With what untiring zeal , with what scrupulous fidelity , she discharged these duties ,
和 什么 不懈 热情 , 和 什么 一丝不苟的 忠诚 , 她 出院 这些 职责 ,

她以何等不知疲倦的热忱和何等一丝不苟的忠诚履行了这些职责！

[ai] [niːd] ['əʊnli] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðɪs] ['kraʊdɪd] , [ðɪs] ['wiːpɪŋ] , [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [ə'sembli] !
I need only appeal to this crowded , this weeping , this afflicted assembly !
我 需要 仅有的 上诉 到 这 挤 , 这 哭泣 , 这 受苦的 集会 !

我只需要向这群拥挤的、哭泣的、受苦的人们诉说！

[frɒm; frəm] ['lɪspɪŋ] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['hɔːri] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['testɪməni] [ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
From lisping infancy to hoary age , the testimony is one and the same .
从 口齿不清 婴儿期 到 苍老 年龄 , 这 见证 是 一 和 这 相同的 .

从说话含糊不清的婴儿时期到白发苍苍的老年，证词始终如一。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [ə'fekʃənət] ['grætɪtjuːd][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)]
The children of affliction remember with affectionate gratitude her tender
这 孩子们 的 痛苦 记住 和 亲热 感激 她 投标
['sɪmpəθi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] [bə'nevələns] .
sympathy and her active benevolence .
同情 和 她 积极的 仁 .

饱受苦难的孩子们满怀深情地铭记着她温柔的同情和积极的善举。

[wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
With the spirit of her divine Master , it may be
和 这 精神 的 她 神圣的 掌握 , 它 可能 是

凭借她神圣主人的精神，或许

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
[ Pg 7 ]
[ 页 7 ]

[第7页]

['truːli] [sed] , [ðæt] " [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ ə'flikʃən ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] .
truly said , that " in all their afflictions she was afflicted .
真的 说 , 那 " 在 全部 他们的 苦难 她 曾是 受苦的 .

确实说过，"在他们所有的苦难中，她也一同受苦。"

" ['mʌðəz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['juːθfl] [tʃɑːdʒ] , [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] [ 'kaunsəl ] [ænd; ənd]
" Mothers , with their youthful charge , will never forget her wise counsels and
" 母亲们 , 和 他们的 青春 收费 , 将要 绝不 忘记 她 明智的 律师 和
[hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvənt] [preə(r)z] .
her fervent prayers .
她 热切 祈祷 .

"母亲们，以及她们年轻的子女，永远不会忘记她明智的建议和热切的祈祷。"

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜːm] [wɪl] [pɔː(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ ˌbeni'dikʃən ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,
The aged and infirm will pour out their benedictions upon her memory ,
这 老年人 和 虚弱 将要 倒 出去 他们的 祝福 之上 她 记忆 ,

年迈体弱者将纷纷缅怀她，并致以美好的祝愿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ 'beib ] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [wɪl] [lɪsp] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][wʌn] ,
**and even babes and sucklings will lisp the praises of one ,**
和 甚至 宝贝们 和 哺乳期 将要 口齿不清 这 赞扬 的 一 ,

甚至连婴儿和哺乳期的孩童都会含糊不清地赞美他。

[huː] [wɒtʃt] [wɪð] [mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kreɪdlz] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
**who watched with maternal solicitude over their cradles , and taught them to**
WHO 观看 和 母体 关怀 超过 他们的 摇篮 , 和 教授 他们 到
[prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .
**pronounce the name of Jesus .**
发音 这 姓名 的 耶稣 .

她们像母亲一样悉心照料着摇篮里的孩子们，并教他们念耶稣的名字。

[bʌt; bət] , [greɪt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [bɪ'riːvmənt] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ['piːp(ə)l] , —
**But , great and painful as this bereavement is to this afflicted people , —**
但 , 伟大的 和 痛苦 作为 这 丧亲之痛 是 到 这 受苦的 人们 , —
[ðeə(r)] [gɹ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ,
**their griefs are almost forgotten ,**
他们的 悲伤 是 几乎 被遗忘的 ,

但是，尽管这场丧亲之痛对这些受难者来说是巨大的、痛苦的，但他们的悲伤几乎已被遗忘。

[wen] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['rendɪŋ]
**when we turn to the chief mourner in this scene of deep and heart - rending**
什么时候 我们 转动 到 这 首席 哀悼者 在 这 场景 的 深的 和 心 - 渲染
[kə'læməti] .
**calamity .**
灾害 .

当我们把目光转向这场令人心碎的灾难中的主要哀悼者时。

[gɒd] [help] [ðiː] , [maɪ]['brʌðə(r)] ! — [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt]
**God help thee , my brother ! — The God of Jacob , the Angel of the Covenant**
上帝 帮助 你 , 我的 兄弟 ! — 这 上帝 的 雅各布 , 这 天使 的 这 盟约
[sə'steɪn] [ðiː] !
**sustain thee !**
维持 你 !

愿上帝保佑你，我的兄弟！——雅各的上帝，立约的使者，扶持你！

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['breðrən] , [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [jɔː(r); jə(r)] ['njuːmərəs]
**That your brethren , your people , the church of Christ , your numerous**
那 你的 弟兄们 , 你的 人们 , 这 教会 的 基督 , 你的 很多的
[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [frendz] ,
**and attached friends ,**
和 随附的 朋友们 ,

愿你的弟兄姐妹、你的同胞、基督的教会、你众多亲密的朋友，

[fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [daʊt] .
**feel for you , you cannot doubt .**
感觉 为了 你 , 你 不能 怀疑 .

我能理解你的感受，这一点毋庸置疑。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [bləʊ] , [haʊ] ['redɪli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd]
**Could they have averted the dreadful blow , how readily would they have hastened**
可以 他们 有 避免了 这 可怕 吹 , 如何 容易 会 他们 有 加快
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːf] .
**to your relief .**
到 你的 宽慰 .

如果他们能够避免这场可怕的打击，他们该会多么迅速地赶来解救你啊！

[bʌt; bət][nəʊ]['hjuːmən] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ə'saɪd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [strəʊk] .
**But no human precaution could turn aside the fatal stroke .**
但 不 人类 预防 可以 转动 旁边 这 致命的 中风 .

但任何人为的预防措施都无法阻止致命的中风。

[ di'θrəun ] ['ri:z(ə)n] [wɪl] [faɪnd] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][məʊst]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ,

**Dethroned reason will find opportunity to escape the most vigilant eye ,**

被废黜 原因 将要 寻找 机会 到 逃脱 这 最多 警惕的 眼睛 ,

失去统治地位的理性总能找到机会逃脱最警惕的目光。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðə; ði][məʊst] ['wɒtʃfl] [keə(r)] .

**and to elude the most watchful care .**

和 到 躲避 这 最多 警惕 关心 .

并躲过最严密的监视。

[bʌt; bət] [dwel] [nɒt] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [ɒn] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] ['hju:mən][kən'trəʊl] ,

**But dwell not , my brother , on circumstances which were beyond human control ,**

但 住 不是 , 我的 兄弟 , 在 情况 哪个 是 超过 人类 控制 ,

但是，我的兄弟，不要纠结于那些超出人力所能控制的情况。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'fekt] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [əˌkaʊntə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd]

**and which affect not in the least degree the accountability of the dear departed**

和 哪个 影响 不是 在 这 至少 程度 这 问责制 的 这 亲爱的 已离开

.

**:**

.

而且丝毫不影响对逝者的责任追究。

['beri] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [su:n] [tu:; tə] [ə'saɪn] [ði:z] ['preʃəs] ['relɪks] ,

**Bury in the grave , to which we are soon to assign these precious relics ,**

埋葬 在 这 严重 , 到 哪个 我们 是 很快 到 分配 这些 宝贵的 遗物 ,

将这些珍贵的遗物埋葬在我们即将安葬的墓穴中。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [ə'tendɪd]

**as far as possible , the memory of the awful circumstances that attended**

作为 远的 作为 可能的 , 这 记忆 的 这 可怕 情况 那 参加

[ðeə(r)] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

**their dissolution ,**

他们的 溶解 ,

尽可能地，抹去他们解散时那些可怕境况的记忆。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪt] , [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

**and think only of the bright and happy spirit , of what she was ,**

和 思考 仅有的 的 这 明亮的 和 快乐的 精神 , 的 什么 她 曾是 ,

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

**and what she is .**

和 什么 她 是 .

只想着她那阳光快乐的灵魂，想着她过去是什么样的人，现在又是什么样的人。

[əʊ] !

**O !**

哦 !

哦！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɒnd] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɒv; əv]

**she was every thing which a fond husband could desire in a companion of**

她 曾是 每一个 事物 哪个 一个 喜爱 丈夫 可以 欲望 在 一个 伴侣 的

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['leɪbə(r)] ;

**his life and labours ;**

他的 生活 和 劳动 ;

她具备一位深爱丈夫所渴望在生活和工作中陪伴自己的一切品质；

['tru:li][ə; eɪ][help] - [meit] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [kən'sɜ:nz] ,

**truly a help - mate for him in his temporal and spiritual concerns ,**

真的 一个 帮助 - 伴侣 为了 他 在 他的 颞 和 精神 担忧 ,

在世俗和精神方面，她都是他真正的得力助手。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ; [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,
**in his family , and in his parish ; in the social circle ,**
在 他的 家庭 , 和 在 他的 教区 ; 在 这 社会的 圆圈 ,

在他的家庭中，在他的教区里；在社交圈里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd] [plænz][ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt]
**and in the widely extended plans of usefulness in which the devoted servant**
和 在 这 广泛 扩展 计划 的 用处 在 哪个 这 奉献 仆人
[ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
**of Christ is sometimes engaged beyond the limits of his congregation .**
的 基督 是 有时 已订婚的 超过 这 限制 的 他的 会众 .

并且，在基督的忠实仆人有时会参与到超出其教会范围的广泛有益的计划中。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [də'mestɪk] [bɪ'riːvmənts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'steɪnd] , [juː; jʊ]
**My brother , in the repeated domestic bereavements which you have sustained , you**
我的 兄弟 , 在 这 重复 国内的 丧亲之痛 哪个 你 有 持续 , 你
[hæv; həv] [ɪn'diːd] [biːn] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] ,
**have indeed been greatly afflicted ,**
有 的确 到过 非常 受苦的 ,

我的兄弟，你遭受了多次家庭变故，确实非常痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['greɪtli] ['blesɪd; blest] .
**but you have also been greatly blessed .**
但 你 有 还 到过 非常 蒙福 .

但你也得到了极大的祝福。

[tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][bʌt; bət] [fjuː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] [tuː] [sʌtʃ]
**To the lot of but few does it fall to have been united to two such**
到 这 很多 的 但 很少 做 它 落下 到 有 到过 团结的 到 二 这样的
[kəm'pænjənz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] . [ [ə; eɪ] ]
**companions to cheer them in their pilgrimage through this vale of tears . [ A ]**
同伴 到 欢呼 他们 在 他们的 朝圣 通过 这 谷 的 眼泪 . [ 一个 ]
[ðeə(r)] ['seɪntɪd] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] ['mænʃənz]
**Their sainted spirits are waiting to receive you to those blessed mansions**
他们的 圣徒 烈酒 是 等待 到 收到 你 到 那些 蒙福 豪宅
[weə(r)] ['riːz(ə)n][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'klaʊdɪd] ['empaɪə(r)] ,
**where reason holds her unclouded empire ,**
在哪里 原因 持有 她 晴朗无云 帝国 ,

能与两位这样的同伴结伴，在他们穿越这苦难之谷的旅程中给予他们鼓励，这世间实属罕见。[A] 他们圣洁的灵魂正等待着迎接你前往那些神圣的居所，在那里，理性拥有她那清澈无瑕的王国。

[weə(r)] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] , [weə(r)] [deθ] [kæn; kən]['nevə(r)]['entə(r)] ,
**where sighing and sorrow can never come , where death can never enter ,**
在哪里 叹息 和 悲哀 能 绝不 来 , 在哪里 死亡 能 绝不 进入 ,

叹息和悲伤永远不会到来，死亡永远不会进入，

[ænd; ənd] [weə(r)] [sɪn][kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'faɪl] .
**and where sin can never defile .**
和 在哪里 罪 能 绝不 亵渎 .

罪恶永远无法玷污的地方。

[bʌt; bət][nɒt] [jet] , [maɪ]['brʌðə(r)] .
**But not yet , my brother .**
但 不是 然而 , 我的 兄弟 .

但还不是时候，我的兄弟。

[ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪnjəd] .
**The Lord hath need of you to work in his vineyard .**
这 主 有 需要 的 你 到 工作 在 他的 葡萄园 .

耶和华需要你在他的葡萄园里工作。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['traɪəlz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)]['kwɒlɪfaɪd] ,
**From your repeated and heart - rending trials you will be better qualified ,**
从 你的 重复 和 心 - 渲染 试验 你 将要 是 更好的 合格的 ,

经历一次又一次令人心碎的磨难，你会变得更加优秀。

[ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [ə'saɪnd] [juː; jʊ][ɪn]
**than ever for that important work which the Lord has assigned you in**
比 曾经 为了 那 重要的 工作 哪个 这 主 有 分配 你 在
[hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['ɪzreɪl] .
**his American Israel .**
他的 美国人 以色列 .

比以往任何时候都更需要你，因为主已将这项重要的工作托付给了你在美属以色列。

[gəʊ][ɒn] [ðen] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [spend] [ænd; ənd][biː; bi] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ;
**Go on then , my brother , and spend and be spent for Christ ;**
去 在 然后 , 我的 兄弟 , 和 花费 和 是 花费 为了 基督 ;

弟兄啊，去吧，为基督奉献自己，为基督而死；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['sɜːvɪs] ,
**and when you shall have performed your appointed service ,**
和 什么时候 你 将 有 执行 你的 任命 服务 ,

当你完成你所分配的任务之后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ 'welkəm ] [baɪ] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]
**you shall be welcomed by those whom you have loved on earth to the society**
你 将 是 欢迎 经过 那些 谁 你 有 喜爱 在 地球 到 这 社会
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] .
**of the redeemed — to the vision of Jesus — to the presence of God .**
的 这 已赎回 — 到 这 想象 的 耶稣 — 到 这 在场 的 上帝 .

你将受到你在世上所爱之人的欢迎，进入得救者的群体——进入耶稣的异象——进入上帝的同在。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] [ded] !
**And you , the dear and only child of the lamented dead !**
和 你 , 这 亲爱的 和 仅有的 孩子 的 这 哀叹 死的 !

还有你，逝者唯一的爱子！

[maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**My heart bleeds for you .**
我的 心 出血 为了 你 .

我为你感到心痛。

[jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪ'repərəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðərz] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['legəsi] ,
**Your loss is indeed irreparable ; but a mother's prayers are your legacy ,**
你的 损失 是 的确 无法弥补的 ; 但 一个 母亲的 祈祷 是 你的 遗产 ,

你的损失的确无法弥补；但一位母亲的祈祷将是你留给你的遗产。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
**and they are better than thousands of gold and silver .**
和 他们 是 更好的 比 数千 的 金子 和 银 .

它们比成千上万的金银更有价值。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kləʊsli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'twaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**How much she loved you , and how closely you were entwined about the**
如何 很多 她 喜爱 你 , 和 如何 密切 你 是 交织 关于 这
['faɪbəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
**fibres of her heart ,**
纤维 的 她 心 ,

她是多么爱你，你们之间的关系又是多么紧密地交织在她心中。

[ɪz] [ə'bʌndəntli] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [fækt] , [ðæt] [mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] , ['strʌg(ə)lɪŋ]
**is abundantly evident from the affecting fact , that maternal solicitude , struggling**
是 大量 明显 从 这 影响 事实 , 那 母体 关怀 , 挣扎
[wɪð] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['riːz(ə)n] ,
**with departing reason ,**
和 离开 原因 ,

这一点从令人动容的事实中可以充分看出：母亲的关怀，在理智逐渐消逝的背景下，显得尤为突出。

[daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə][bɪd][hɪm][ə; eɪ][lɑːst]
**directed her to the bed of her sleeping child to bid him a last**
指导 她 到 这 床 的 她 睡眠 孩子 到 出价 他 一个 最后的
[ænd; ənd] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] .
**and long farewell .**
和 长的 告别 .

他指引她走到熟睡的孩子床边，向他做最后的告别。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'muːv(ə)l][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]
**Although the affecting circumstances of her removal can never be**
虽然 这 影响 情况 的 她 移动 能 绝不 是
[ə'blɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,
**obliterated from your memory ,**
彻底摧毁 从 你的 记忆 ,

尽管她被带走的悲惨遭遇永远无法从你的记忆中抹去，

[θɪŋk] [les] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [ 'kaunsəl ] , [ðə; ði]['həʊli][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
**think less of them than of the pious counsels , the holy example ,**
思考 较少的 的 他们 比 的 这 虔诚的 律师 , 这 圣 例子 ,

与其过分看重这些，不如看重那些虔诚的劝告和圣洁的榜样。

[ðə; ði] ['fɜːvənt] [preə(r)z] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['mʌðə(r)] .
**the fervent prayers of your much - loved mother .**
这 热切 祈祷 的 你的 很多 - 喜爱 母亲 .

你挚爱的母亲虔诚的祈祷。

[let] [ðiːz] [dwel] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [ə; eɪ] ['kʌmfət] ,
**Let these dwell on your mind , and they will be a restraint , a comfort ,**
让 这些 住 在 你的 头脑 , 和 他们 将要 是 一个 克制 , 一个 舒适 ,

让这些话留在你的脑海里，它们会成为你的约束和安慰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ]['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] ['traɪəlz][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
**and a support to you under all the various trials of life to which you**
和 一个 支持 到 你 在下面 全部 这 各种各样的 试验 的 生活 到 哪个 你
[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] .
**may be called .**
可能 是 称为 .

在你人生可能遇到的各种考验中，我将给予你支持。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !
**God bless you , my dear child !**
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 孩子 !

上帝保佑你，我亲爱的孩子！

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sə'vaɪvɪŋ] ['peərənt] , [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
**May your life be spared to your surviving parent , to console him in his deep affliction ,**
可能 你的 生活 是 幸存 到 你的 幸存 父母 , 到 安慰 他 在 他的 深的 痛苦 ,

愿你得以存活，陪伴你幸存的父母，安慰他免受深切的悲痛。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [prɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .
**and to be the prop of his declining years .**
和 到 是 这 支柱 的 他的 下降 年 .

并成为他晚年生活的支柱。

[ðə; ði] [nɪə(r)] ['relətɪvz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] [kleɪm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] .
**The near relatives of our departed friend claim and receive our tender and affectionate sympathy .**
这 靠近 亲属 的 我们的 已离开 朋友 宣称 和 收到 我们的 投标 和 亲热 同情 .

我们向逝去朋友的近亲表达了我们真挚而深切的慰问。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [duː; də] [wiː; wi] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'flɪktɪd] ['sɪstə(r)] , [huː] ,
**More especially do we feel for that afflicted sister , who ,**
更多的 尤其 做 我们 感觉 为了 那 受苦的 姐姐 , WHO ,

我们尤其同情那位受苦的姐妹，她

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ mɔːn, məun ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
**while she mourns with us on this affecting occasion ,**
尽管 她 哀悼 和 我们 在 这 影响 场合 ,

在这个令人动容的时刻，她与我们一同哀悼。

[hæz; həz] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['traɪəl] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɪk] [bed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] ,
**has the additional trial of watching around the sick bed of a beloved husband ,**
有 这 额外的 审判 的 观看 大约 这 生病的 床 的 一个 心爱 丈夫 ,

还有一种额外的考验，那就是守在心爱的丈夫病床边。

[dɪ'praɪvd] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
**deprived also of the exercise of his reason .**
被剥夺的 还 的 这 锻炼 的 他的 原因 .

他也失去了运用理性的能力。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
**May she be supported , in this season of her deep affliction ,**
可能 她 是 有 , 在 这 季节 的 她 深的 痛苦 ,

愿她在这段痛苦的时期得到支持。

[baɪ] [ðə; ði] [ ˌkɔnsə'leiʃən ] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [fjuː] [nɔː(r)] [smɔːl] .
**by the consolations of that holy religion , which are neither few nor small .**
经过 这 安慰 的 那 圣 宗教 , 哪个 是 两者都不 很少 也不 小的 .

因那神圣宗教所带来的安慰，而这些安慰既不少也不微不足道。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['krɪstʃən] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
**And may all the relatives and the numerous christian friends of the deceased ,**
和 可能 全部 这 亲属 和 这 很多的 基督教 朋友们 的 这 死者 ,

愿逝者的所有亲属和众多基督徒朋友，

['weðə(r)] ['prez(ə)nt][ɔː(r)]['æbsənt] , [biː; bi] ['ɡreɪʃəsli]
**whether present or absent , be graciously**
无论 展示 或者 缺席的 , 是 亲切地

无论在场与否，都要保持礼貌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[sə'steɪnd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [bɪ'riːvmənt] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] , [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] ,
**sustained under this painful bereavement , and bow , with humble submission ,**
持续 在下面 这 痛苦 丧亲之痛 , 和 弓 , 和 谦逊的 提交 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ɡɒd] .
**to the will of God .**
到 这 将要 的 上帝 .

在这种痛苦的丧亲之痛中坚持下去，谦卑地顺服上帝的旨意。

[frendz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] , [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] [wiː; wi] ['hɑːtɪli] ['sɪmpəθaɪz] .
**Friends of this Church and Congregation , with you too we heartily sympathize .**
朋友们 的 这 教会 和 会众 , 和 你 也 我们 衷心地 同情 .

教会和教友们，我们也向你们致以衷心的慰问。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ɪn][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] .
**You have been called in divine providence to repeated trials .**
你 有 到过 称为 在 神圣的 普罗维登斯 到 重复 试验 .

你蒙受神的旨意，注定要经历一次又一次的考验。

[wiː; wi][beə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
**We bear record to your disinterested regard to the cause of**
我们 熊 记录 到 你的 无私的 看待 到 这 原因 的
[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɡrəʊɪŋ] ['kʌntri] ,
**evangelical religion in our growing country ,**
福音 宗教 在 我们的 生长 国家 ,

我们谨此记录您对我们这个日益壮大的国家中福音派宗教事业的无私关注。

[ɪn] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɪəriəd] ,
**in consenting to the arrangement by which , for a definite period ,**
在 同意 到 这 安排 经过 哪个 , 为了 一个 定 时期 ,

同意该安排，即在一段确定的时间内，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːstə(r)] .
**you have been deprived of the immediate services of your beloved pastor .**
你 有 到过 被剥夺的 的 这 即时 服务 的 你的 心爱 牧师 .

你已经无法直接获得你敬爱的牧师的服务。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][nəʊ]
**You have hitherto had the consolation , and it has been one of no**
你 有 迄今为止 有 这 安慰 , 和 它 有 到过 一 的 不
[smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
**small importance ,**
小的 重要性 ,

你此前一直得到安慰，而且这种安慰意义重大。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːtnə(r)]
**of the presence and laborious efforts for your good of the partner**
的 这 在场 和 费力的 努力 为了 你的 好的 的 这 伙伴
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
**of his life .**
的 他的 生活 .

他一生的伴侣为了你的幸福所付出的关心和辛勤努力。

[wɪð] [wɒt] [ɪɡ'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð] [wɒt] ['ædmərəb(ə)l] [self] - [dɪ'naɪəl] , [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [ðə; ði]
**With what exemplary patience , with what admirable self - denial , she sustained the**
和 什么 典范 耐心 , 和 什么 令人钦佩的 自己 - 拒绝 , 她 持续 这
[pɪ'kjuːliə(r)] ['traɪəlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**peculiar trials of her situation ,**
奇特 试验 的 她 情况 ,

她以何等的耐心，何等的自律，忍受了她所处境况下的特殊考验。

['wɒtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['brʌðə(r)] ,
**watching around the couch of a dying brother ,**
观看 大约 这 长椅 的 一个 垂死 兄弟 ,

在病榻旁看着垂死的兄弟，

[ [biː] ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['juːθfl] ['pɑːstə(r)] ,
**[ B ] administering to the comfort of your late youthful pastor ,**
[ B ] 管理 到 这 舒适 的 你的 晚的 青春 牧师 ,

[B] 安慰你已故的年轻牧师，

[ [siː] ] [ ə'dɒpt ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðələs] ,
**[ C ] adopting into her family the orphan and the fatherless ,**
[ C ] 收养 进入 她 家庭 这 孤儿 和 这 无父 ,

[C] 将孤儿和无父儿童收养到她的家庭中，

[ [diː] ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['ɜːθli] [frend] [wɒz; wəz] [lə'bɔːriəsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]
**[ D ] while her best earthly friend was laboriously employed in the service of**
[ D ] 尽管 她 最好的 尘世的 朋友 曾是 费力地 受雇 在 这 服务 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**the church ,**
这 教会 ,

[D] 而她最好的朋友则在教会辛勤工作，

[ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [ə'priːʃieɪtɪd] .
**are well known to you all , and ought to be suitably appreciated .**
是 出色地 已知 到 你 全部 , 和 应该 到 是 适当地 感谢 .

这些都是你们都非常熟悉的，应该得到应有的重视。

[haʊ] [fɑː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [ˌdeprə'veɪʃənz] — [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'kɒmən]
**How far she fell a sacrifice to these painful deprivations — to this uncommon**
如何 远的 她 跌倒 一个 牺牲 到 这些 痛苦 匮乏 — 到 这 罕见
[self] - [dɪ'naɪəl] ,
**self - denial ,**
自己 - 拒绝 ,

她为了这些痛苦的匮乏——为了这种非同寻常的自我克制——堕落到了何种地步，成为了一种牺牲品。

[ɪz] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪm] , [huː] [ɪz] [best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn]
**is known only to Him , who is best acquainted with the intimate connection between**
是 已知 仅有的 到 他 , WHO 是 最好的 熟人 和 这 亲密的 联系 之间
[ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd]
**the body and**
这 身体 和

只有祂才知道，祂最了解身体与灵魂之间的密切联系。

[ðə; ði]
**the**
这

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[maɪnd] . [ [iː] ]
mind . [ E ]
头脑 . [ E ]

心灵。[E]

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] — [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] — [ænd; ənd] [ɪn]
That she died in your service — in the service of her family — and in
那 她 死亡 在 你的 服务 — 在 这 服务 的 她 家庭 — 和 在

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)] ,
the service of her God and Saviour ,
这 服务 的 她 上帝 和 救主 ,

她为你们而死——为她的家人而死——也为她的上帝和救世主而死。

---

['kænɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] .
cannot admit of a doubt .
不能 承认 的 一个 怀疑 .

不容置疑。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'laɪt] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
You will delight , I know , to cherish her memory , to dwell upon her
你 将要 喜 , 我 知道 , 到 珍惜 她 记忆 , 到 住 之上 她

['vɜːtjuːz] ,
virtues ,
美德 ,

我知道，你会乐于珍藏她的记忆，缅怀她的美德。

---

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and to imitate her example .
和 到 模拟 她 例子 .

并效仿她的做法。

---

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['hɪərə(r)] [ænd; ənd] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] ,
And now , my respected hearers and friends , it only remains ,
和 现在 , 我的 受人尊敬 听众 和 朋友们 , 它 仅有的 遗迹 ,

现在，尊敬的听众朋友们，只剩下……

---

[ðæt] [wiː; wi] [dɪ'pɒzɪt] [ðiːz] ['preʃəs] ['relɪks] [ɪn] ['jɒndə(r)] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] !
that we deposit these precious relics in yonder receptacle of the dead !
那 我们 订金 这些 宝贵的 遗物 在 远处 容器 的 这 死的 !

我们要把这些珍贵的遗物存放在亡灵的容器里！

---

[ðeə(r)] [tuː; tə] [rest] , [tɪl] [ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dʌst] .
there to rest , till the trump of the archangel awake the sleeping dust .
那里 到 休息 , 直到 这 王牌 的 这 大天使 醒 这 睡眠 灰尘 .

在那里安息，直到大天使的号角唤醒沉睡的尘埃。

---

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [ðə; ði] [ 'siəmənt ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,
Then , when the millions of the dead shall burst the cerements of the grave ,
然后 , 什么时候 这 百万 的 这 死的 将 爆裂 这 寿衣 的 这 严重 ,

然后，当亿万亡灵冲破坟墓的封印时，

---

[wiː; wi] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] , [ə'reɪd] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l]
we doubt not that the bright form of our departed friend , arrayed in immortal
我们 怀疑 不是 那 这 明亮的 形式 的 我们的 已离开 朋友 , 排列 在 不朽

[juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ,
youth and vigour ,
青年 和 活力 ,

我们毫不怀疑，我们逝去的朋友那光彩照人的身影，身披不朽的青春与活力，

---

[wɪl] [ə'send] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['entə(r)] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] .
will ascend to meet the Lord in the air , and enter with him into his glory .
将要 上升 到 见面 这 主 在 这 空气 , 和 进入 和 他 进入 他的 荣耀 .

将会升天在空中与主相遇，并与他一同进入他的荣耀。

['fʊtnoʊt] :
**FOOTNOTES :**
脚注 :

脚注：

[ [ə; eɪ] ]
**[ A ]**
[ 一个 ]

[一个]

['mɪsɪz] . ['seərə] [strɒŋ] [stɔːz] , [ðə; ði] [fɜːst] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] ,
**Mrs . Sarah Strong Storrs , the first wife of the bereaved husband ,**
太太 . 莎拉 强的 斯托尔斯 , 这 第一的 妻子 的 这 丧亲者 丈夫 ,

莎拉·斯特朗·斯托尔斯夫人，即丧夫丈夫的第一任妻子，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [rev] . ['neɪθən] ['wʊdˌhʌl] , [ɒv; əv] ['njuːtaʊn] , [lɒŋ] ['aɪlənd] ;
**was the daughter of Rev . Nathan Woodhull , of Newtown , Long Island ;**
曾是 这 女儿 的 牧师 . 内森 伍德赫尔 , 的 纽敦 , 长的 岛 ;
['mærid] ['eɪprəl] [ˌtuː'tuː] ,
**married April 2 ,**
已婚 四月 2 ,

她是长岛纽敦的内森·伍德霍尔牧师的女儿；于4月2日结婚。

- — [daɪd] ['eɪprəl] [sɪks] , - , [eɪdʒd] - [j'iəz] .
**1812 — died April 6 , 1818 , aged 25 years .**
- — 死亡 四月 6 , - , 老年人 - 年 .

1812年—1818年4月6日去世，享年25岁。

['emɪnəntli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ɪn] [laɪf] ,
**Eminently devoted to the service of her Lord in life ,**
非常 奉献 到 这 服务 的 她 主 在 生活 ,

她一生全心全意侍奉她的主，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [tʃɪəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [deθ] .
**and sweetly cheered by his presence in death .**
和 甜蜜地 欢呼 经过 他的 在场 在 死亡 .

他的离世也带来了甜蜜的慰藉。

[ [biː] ]
**[ B ]**
[ B ]

[B]

[rev] . [tʃɑːlz] [biː] . [stɔːz] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [rɪ'zɜːv] ['kɒlɪdʒ] , [huː] [left] [ðə; ði]
**Rev . Charles B . Storrs , President of the Western Reserve College , who left the**
牧师 . 查尔斯 B . 斯托尔斯 , 总统 的 这 西 预订 大学 , WHO 左边 这
[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ,
**world for heaven ,**
世界 为了 天堂 ,

西储学院院长查尔斯·B·斯托尔斯牧师，他已离世升天。

['ɑːftə(r)] [faɪv] [wiːks] ['sɪknəs] [æt; ət] ['breɪnˌtriː] , [sept] . - , - .
**after five weeks sickness at Braintree , Sept . 15 , 1833 .**
后 五 周 疾病 在 布伦特里 , 九月 . - , - .

1833 年 9 月 15 日，在布伦特里病了五周后去世。

[ [siː] ]
**[ C ]**
[ C ]

[C]

[rev] . ['edwədz] [ə; eɪ] . [pɑːk] .
**Rev . Edwards A . Park .**
牧师 . 爱德华兹 一个 . 公园 .

爱德华兹·A·帕克牧师

[ [diː] ]
**[ D ]**
[ D ]

[D]

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [ɒv; əv] [rev] . [siː] . [biː] . [stɔːz] .
**The two little sons of Rev . C . B . Storrs .**
这 二 小的 儿子们 的 牧师 . C . B . 斯托尔斯 .

CB Storrs牧师的两个小儿子。

[ [iː] ]
**[ E ]**
[ E ]

[E]

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɑː(r); ə(r)] ['briːfli] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪəri] .
**Her feelings on this subject are briefly noticed in her diary .**
她 情怀 在 这 主题 是 简要地 注意到 在 她 日记 .

她在日记中简略地记录了她对此事的看法。

['ɑːftə(r)] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
**After alluding to the circumstances of the case ,**
后 暗示 到 这 情况 的 这 案件 ,

在提及案件情况之后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['moʊtɪvz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]
**and to what she believed to be the ruling motives of her husband in**
和 到 什么 她 相信 到 是 这 裁决 动机 的 她 丈夫 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [həʊm]
**his request to his people for liberty to engage in the service of Home**
他的 要求 到 他的 人们 为了 自由 到 从事 在 这 服务 的 家
['mɪʃənz] ,
**Missions ,**
任务 ,

她认为，丈夫请求人民给予自由，以便他们能够从事国内传教工作，其背后的真正动机就是如此。

[ʃiː; ʃi] [sez] : —
**she says : —**
她 说道 : —

她说：——

" [ai] [θɪŋk] [ɪn][nəʊ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][ai] [felt] [mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
**" I think in no instance of my life have I felt more entirely willing to be in**
" 我 思考 在 不 实例 的 我的 生活 有 我 毛毡 更多的 完全 愿意的 到 是 在
[gɑːdz][hændz] ,
**God's hands ,**
神的 双手 ,

"我想，在我一生中，从未有过像现在这样完全愿意将自己交托于上帝的掌控之中。"

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [ pliːz ] .
**and to have him dispose of us as he pleases .**
和 到 有 他 处置 的 我们 作为 他 请 .

任由他随意处置我们。

[maɪ] [tremblɪŋ] [hed] [æt; ət] [taɪmz] [æn'tɪsɪpeɪt] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd] [maɪ]
**My trembling head at times anticipates evil to my dear husband — and my**
我的 发抖 头 在 时代 预计 邪恶的 到 我的 亲爱的 丈夫 — 和 我的
['selfɪʃ] [hɑːt] ,
**selfish heart ,**
自私 心 ,

我颤抖的头颅有时会预感到我亲爱的丈夫会遭遇不测——而我自私的心，

[ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['redi] [tuː; tə]
**in anticipating the days and nights of loneliness that await me , is ready to**
在 预期 这 天 和 夜晚 的 孤独 那 等待 我 , 是 准备好 到
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

预感到即将到来的孤独日夜，我已准备好说：

— - [haʊ] [kæn; kən] [ai] [gɪv] [ðiː] [ʌp] ? -
**— ' How can I give thee up ? '**
— - 如何 能 我 给 你 向上 ? -

“我怎能放弃你呢？”

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] .
**But I would not dare to cherish these feelings .**
但 我 会 不是 敢 到 珍惜 这些 情怀 .

但我不敢珍惜这些感情。

[gɒd] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [hiː; hi] [ pliːz ] — [ænd; ənd] [ai]
**God has an entire right to do with us as he pleases — and I**
上帝 有 一个 全部的 正确的 到 做 和 我们 作为 他 请 — 和 我
[wʊd] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] .
**would love him for doing just as he does .**
会 爱 他 为了 正在做 只是 作为 他 做 .

上帝完全有权按照他的意愿对待我们——而我也会因为他这样做而爱他。

[bʌt; bət] [əʊ] ! ['streŋ(k)θn] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ['traɪəlz] !
**But O ! strengthen us for our coming trials !**
但 哦 ! 加强 我们 为了 我们的 未来 试验 !

但是，哦！请赐予我们力量，迎接即将到来的考验！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 12 ]**
" [ 页 - ]

[第12页]

[nəʊt] .
**NOTE .**
笔记 .

笔记。

['mɪsɪz] . [stɔːz] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [helθ] — [ə; eɪ] [fækt] [mɔː(r)] ['evɪdənt]
**Mrs . Storrs had been for months declining in health — a fact more evident**
太太 . 斯托尔斯 有 到过 为了 几个月 下降 在 健康 — 一个 事实 更多的 明显
[tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
**to herself than to others ,**
到 她自己 比 到 其他的 ,

斯托尔斯太太的健康状况几个月来一直在恶化——这一点她自己比其他人更能明显感受到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [də'mestɪk] ['djuːtiz] [wɪð] [ə'lækrəti]
**because she still continued to discharge her usual domestic duties with alacrity**
因为 她 仍然 持续 到 释放 她 通常 国内的 职责 和 敏捷
[ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] .
**and cheerfulness .**
和 愉悦 .

因为她仍然兴高采烈、兴高采烈地履行着平常的家务。

---

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ,
**But often ,**
但 经常 ,

但通常情况下，

---

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ ik'stɔːt ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
**the conviction of her mind on this subject extorted from her the**
这 定罪 的 她 头脑 在 这 主题 勒索 从 她 这
[rɪ'mɑːk] — " [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] — [ai] ['kænɒt] [lɒŋ] [lɪv; laɪv] .
**remark — " my constitution is breaking up — I cannot long live .**
评论 — " 我的 宪法 是 打破 向上 — 我 不能 长的 居住 .
她对此事的坚定信念让她说出了这样一句话——“我的身体快要垮了——我活不了多久了。”

---

" [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd]['nevə(r)]['fɔːlən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn]['ʌðə(r)] [j'iəz] ,
**" Though the remark had never fallen from her lips in other years ,**
" 尽管 这 评论 有 绝不 倒下 从 她 嘴唇 在 其他 年 ,
“虽然这句话在往年她从未说过，

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ hiːd ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
**it was too little heeded by her friends .**
它 曾是 也 小的 听从了 经过 她 朋友们 .
她的朋友们对此却置之不理。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] 5th , - ,
**It was on the evening of March 5th , 1834 ,**
它 曾是 在 这 晚上 的 行进 5th , - ,
那是1834年3月5日傍晚，

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒn]
**that she was suddenly seized with a delirium that indicated inflammation on**
那 她 曾是 突然 查获 和 一个 谵妄 那 表明的 炎 在
[ðə; ði] [breɪn] .
**the brain .**
这 脑 .

她突然出现谵妄症状，表明脑部发炎。

---

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [siːmd] [tuː; tə]
**A physician was immediately called , and his skilful applications seemed to**
一个 医生 曾是 立即地 称为 , 和 他的 熟练 应用程序 似乎 到
[biː; bi]['blesɪd; blest] ;
**be blessed ;**
是 蒙福 ;

立即请来了一位医生，他的精湛医术似乎得到了回报；

---

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['jiːldɪd] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['riːz(ə)n] [ri'zjuːmd] [ɪts] [siːt] ;
**the disease yielded ; and after a few days , Reason resumed its seat ;**
这 疾病 产生 ; 和 后 一个 很少 天 , 原因 恢复 它是 座位 ;
疾病消退了；几天后，理性重新占据了主导地位；

---

[nɒt][haʊ'evə(r)][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɔːməli] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [sweɪ] [ə; eɪ]['brəʊkən]['septə(r)] ,
**not however to hold it as formerly , but only to sway a broken sceptre ,**
不是 然而 到 抓住 它 作为 以前 , 但 仅有的 到 摇摆 一个 破碎的 权杖 ,
然而，并非要像以前那样持有它，而只是挥舞一根断裂的权杖。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [frendz] [wɪð] ['kɒnstənt] [ə'lɑːmz] .
and fill the minds of friends with constant alarms .
和 充满 这 思想 的 朋友们 和 持续的 警报 .

并让朋友们时刻提心吊胆。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dʒuːn] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]
From this time till the first of June , the struggle between disease and
从 这 时间 直到 这 第一的 的 六月 , 这 斗争 之间 疾病 和
['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnstənt] ,
nature was constant ,
自然 曾是 持续的 ,

从那时起直到6月1日，疾病与自然之间的斗争从未停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
and the issue doubtful ; but on the whole ,
和 这 问题 疑 ; 但 在 这 所有的 ,

这个问题尚存疑问；但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
it was evident that the mind was losing its power of judgment ,
它 曾是 明显 那 这 头脑 曾是 输 它是 力量 的 判断 ,

很明显，人的判断力正在下降。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and submitting to the control of a bewildered imagination .
和 提交 到 这 控制 的 一个 困惑 想像力 .

并屈服于迷茫的想象力的控制。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 13 ]
[ 页 - ]

[第13页]

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [frendz] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] ,
Her most judicious friends judged it expedient to change the scene ,
她 最多 明智的 朋友们 评判 它 权宜 到 改变 这 场景 ,

她最明智的朋友们认为，换个地方比较合适。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['frendʃɪps] [ɒn]
and try the effect of new objects and the revival of old friendships on
和 尝试 这 影响 的 新的 对象 和 这 复兴 的 老的 友谊 在
[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] ['sɪstəm] .
her disordered system .
她 混乱 系统 .

并尝试新事物和旧友谊的恢复对她紊乱的系统产生什么影响。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , ['hævɪŋ] [biːn] ['ɒf(ə)n] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ ə'kəːrəns, -'kʌ- ]
She herself , having been often benefitted by the fatigues and various occurrences
她 她自己 , 拥有 到过 经常 受益 经过 这 疲劳 和 各种各样的 发生
[ɒv; əv] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,
of journeying ,
的 旅程 ,

她本人经常从旅途的疲惫和各种经历中受益，

[ kən'sent ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃɪəflnəs] .
consented to the measure with some cheerfulness .
同意 到 这 措施 和 一些 愉悦 .

他欣然同意了这项措施。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 12th [ɒv; əv][dʒuːn] , [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [həʊm] ,
And on the 12th of June , we left our home ,
和 在 这 12th 的 六月 , 我们 左边 我们的 家 ,

6月12日，我们离开了家。

[ænd; ənd] ['leʒəli] [pə'sjuːd] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
**and leisurely pursued our way to the western part of the State ,**
和 悠闲 追击 我们的 方式 到 这 西 部分 的 这 状态 ,

然后我们悠闲地继续向该州西部进发。

['kɔːlɪŋ] ['friːli] [ɒn] [ðəʊz] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
**calling freely on those friends she had long known and loved ,**
呼叫 自由 在 那些 朋友们 她 有 长的 已知 和 喜爱 ,

她可以自由地给那些她认识已久、深爱的朋友们打电话，

[ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðeə(r)][kaɪnd] [ə'tenʃən] .
**and sharing largely in their kind attentions .**
和 分享 很大程度上 在 他们的 种类 注意 .

并广泛地享受着他们的关爱。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪts] ['bæləns] .
**But nothing could restore to her mind its balance .**
但 没有什么 可以 恢复 到 她 头脑 它是 平衡 .

但没有什么能让她恢复内心的平静。

[ə'keɪʒnəli] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] — [bʌt; bət] [hə'bɪtʃuəli] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]
**Occasionally cheerful for an hour — but habitually brooding over some**
偶尔 快乐 为了 一个 小时 — 但 习惯性地 沉思 超过 一些
[ɪ'mædʒɪnd][ˌɪmprə'praɪəti][ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,
**imagined impropriety of conduct ,**
想象 不当行为 的 执行 ,

偶尔会高兴一个小时，但总是习惯性地沉思着自己臆想中的某些不当行为。

[ɔː(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [hɜː'self] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
**or deficiency of faith and love , she fancied herself a burden to the world ,**
或者 不足 的 信仰 和 爱 , 她 幻想 她自己 一个 负担 到 这 世界 ,

或者说是缺乏信仰和爱，她觉得自己是世界的负担。

[ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən][frɒm; frəm][gɒd] .
**a curse to the church , and an alien from God .**
一个 诅咒 到 这 教会 , 和 一个 外星人 从 上帝 .

他是教会的诅咒，是上帝的异类。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʊ'laɪ] 7th [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] .
**It was July 7th when we reached home .**
它 曾是 七月 7th 什么时候 我们 达到 家 .

我们7月7日到家。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [səʊ][fɑː(r)] ,
**And by this time , the disease had advanced so far ,**
和 经过 这 时间 , 这 疾病 有 先进的 所以 远的 ,

到那时，病情已经发展到如此严重的程度。

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
**as to leave but short intervals between the ravings of delirium .**
作为 到 离开 但 短的 间隔 之间 这 胡言乱语 的 谵妄 .

离开时只是短暂的谵妄间隙。

[hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒft] [rɪ'piːtɪd] ['læŋgwɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] " [ˌɪnɪk'spresəbl] .
**Her agonies , in her oft repeated language , were " inexpressible .**
她 痛苦 , 在 她 经常 重复 语言 , 是 " 难以言喻的 .

用她经常重复的话来说，她的痛苦是"无法言喻的"。

" [hɜː(r); hə(r)][ 'bəudiŋ ][wɜː(r); wə(r)] ['fɪəf(ə)l] .
**" Her bodings were fearful .**
" 她 波丁斯 是 可怕 .

她的预感令人恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 10th ['ɪnstənt] ,
**And it was on the morning of the 10th instant ,**
和 它 曾是 在 这 早晨 的 这 10th 立即的 ,

那是在10号早上，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ə'klɑːk] ,
**between the hours of five and six o'clock ,**
之间 这 小时 的 五 和 六 点钟 ,

五点到六点之间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,
**that she eluded the long continued vigilance of her family ,**
那 她 躲避 这 长的 持续 警觉 的 她 家庭 ,

她成功躲过了家人长期的监视。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [diːd] ,
**and secured time enough to execute a deed ,**
和 安全 时间 足够的 到 执行 一个 契据 ,

并确保有足够的时间来完成契约，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z][ʃiː; ʃi][məʊst] [əb'hɔːd] [wen] [ɒv; əv] [seɪn] [maɪnd] — [ə; eɪ] [diːd] ,
**which of all others she most abhorred when of sane mind — a deed ,**
哪个 的 全部 其他的 她 最多 令人厌恶 什么时候 的 理智 头脑 — 一个 契据 ,

在她神志清醒的时候，她最憎恶的莫过于一件事——

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,
**which she believed to be right ,**
哪个 她 相信 到 是 正确的 ,

她认为自己是对的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ di'θrəun ] ['riːz(ə)n] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
**because dethroned reason left her a prey to the imagination that the**
因为 被废黜 原因 左边 她 一个 猎物 到 这 想像力 那 这
['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,
**honor of God ,**
荣誉 的 上帝 ,

因为被废黜的理性使她沦为想象力的猎物，而想象力却凌驾于上帝的荣耀之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['zaɪən][ di'mɑːnd, -'mænd ][ˌaɪ 'tiː] .
**and the interests of Zion demanded it .**
和 这 兴趣 的 锡安 要求 它 .

锡安的利益需要这样做。

[ɪn'skruːtəb(ə)l]['mɪst(ə)ri] !
**Inscrutable mystery !**
难以捉摸 神秘 !

神秘莫测!

[ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'vəʊtɪd] [frend] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] — [ə; eɪ][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][self] - [di'naiŋ] [dɪ'saɪp(ə)l]
**A more devoted friend of Jesus — a more humble and self - denying disciple**
一个 更多的 奉献 朋友 的 耶稣 — 一个 更多的 谦逊的 和 自己 - 否认 弟子
— [ə; eɪ][mɔː(r)] [lə'bɔːriəs]
**— a more laborious**
— 一个 更多的 费力的

一位更虔诚的耶稣朋友——一位更谦卑、更舍己的门徒——一位更勤奋的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] — [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['preəf(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv]
and consistent co - worker with the saints — a more prayerful and active
和 持续的 合作 - 工人 和 这 圣徒 — 一个 更多的 虔诚的 和 积极的
[prə'məʊtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv] [bə'nevələns] — [ɪz] ['reəli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn]
promoter of the great Cause of Benevolence — is rarely to be met with in
启动子 的 这 伟大的 原因 的 仁 — 是 很少 到 是 遇见 和 在
['eni] [eɪdʒ] ,
any age ,
任何 年龄 ,

像他这样始终与圣徒们并肩工作，更加虔诚、更加积极地推动伟大慈善事业的人，在任何时代都极为罕见。

[ɔː(r)] [ɪn] ['eni] [lænd] .
or in any land .
或者 在 任何 土地 .

或在任何土地上。

[ə'saɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fɒnd] [ ˌpɑːʃi'æliti ] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæz; həz] [nəʊn]
Aside of all the fond partialities of one who for fifteen years has known
旁边 的 全部 这 喜爱 偏袒 的 一 WHO 为了 十五 年 有 已知
[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [səʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv]
the blessedness of the most intimate companionship with so eminent a child of
这 幸福 的 这 最多 亲密的 友谊 和 所以 杰出 一个 孩子 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

抛开所有与这位杰出的上帝之子有着十五年亲密友谊之人所怀有的喜爱之情，

[ai] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['djuːti] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
I deem it duty to say , in present circumstances ,
我 认为 它 责任 到 说 , 在 展示 情况 ,

在目前情况下，我认为有必要说明：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒəz] — [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
that her duties were always her pleasures — her religious privileges ,
那 她 职责 是 总是 她 快乐 — 她 宗教 特权 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [dɪ'laɪts] — [hɜː(r); hə(r)] [grænd] [eɪm] ,
her sweetest delights — her grand aim ,
她 最甜美的 美味 — 她 盛大 目的 ,

她的职责始终是她的乐趣——她的宗教特权，她最甜蜜的快乐——她的远大目标，

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] ;
in all things , the glory of God ;
在 全部 事物 , 这 荣耀 的 上帝 ;

凡事都彰显神的荣耀；

— [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [wɒz; wəz] [ ri'pəuz ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [ə'ləʊn] — [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)]
— her trust was reposed in his promises alone — her hopes were
— 她 相信 曾是 安息 在 他的 承诺 独自的 — 她 希望 是
['faʊndɪd] [ɒn] [kraɪst] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] ,
founded on Christ — and her only desired reward was ,
创立 在 基督 — 和 她 仅有的 想要的 报酬 曾是 ,

——她只信赖他的承诺——她的希望建立在基督之上——她唯一渴望的奖赏是，

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['ɒnərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] .
the consciousness of honoring the religion she professed .
这 意识 的 致敬 这 宗教 她 声称 .

她有敬畏自己所信奉宗教的意识。

[ʃiː; ʃi] [rests] [wɪð] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [ə'pɒsəlz] .
She rests with prophets and apostles .
她 休息 和 先知 和 使徒 .

她与先知和使徒同在安息。

[səʊ] [seθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] [duː; də] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
**So saith the Spirit , and her works do follow her .**
所以 赛斯说 这 精神 , 和 她 作品 做 跟随 她 .

圣灵如此说，她的作为也随着她而来。

[ɑː(r)] . [es] . [stɔːz] .
**R . S . STORRS .**
拉 . S . 斯托尔斯 .

RS STORRS。

['breɪnˌtriː] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
**Braintree , July 15 , 1834 .**
布伦特里 , 七月 - , - .

布伦特里，1834年7月15日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] .
**OBITUARY NOTICE .**
讣告 注意 .

讣告。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [rev] .
**WRITTEN BY REV .**
书面 经过 修订版 .

作者：牧师

[biː] . [biː] . ['edwədz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒstən] [rɪ'kɔːdə(r)] .
**B . B . EDWARDS , AND PUBLISHED IN THE BOSTON RECORDER .**
B . B . 爱德华兹 , 和 已发布 在 这 波士顿 录音机 .

BB EDWARDS，并发表于《波士顿记录报》。

[daɪd] [æt; ət] ['breɪnˌtriː] , [mæs] . [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʊ'laɪ] - , ['mɪsɪz] . ['hæriət] [stɔːz] ,
**Died at Braintree , Mass . on Thursday morning , July 10 , Mrs . Harriet Storrs ,**
死亡 在 布伦特里 , 大量的 . 在 周四 早晨 , 七月 - , 太太 . 哈丽特 斯托尔斯 ,

哈丽特·斯托尔斯夫人于7月10日星期四上午在马萨诸塞州布伦特里去世。

[waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['rɪtʃəd] [es] . [stɔːz] , [ɪn] [ðə; ði] 48th [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] .
**wife of the Rev . Richard S . Storrs , in the 48th year of her age .**
妻子 的 这 牧师 . 理查德 S . 斯托尔斯 , 在 这 48th 年 的 她 年龄 .

理查德·S·斯托尔斯牧师的妻子，享年48岁。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] [mɔːr] [ɒv; əv] ['tʃɑːlˌstaun] .
**She was a daughter of the late Mr . Samuel Moore of Charlestown .**
她 曾是 一个 女儿 的 这 晚的 先生 . 塞缪尔 摩尔 的 查尔斯顿 .

她是已故查尔斯顿居民塞缪尔·摩尔先生的女儿。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['diːpli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['paɪəti]
**Her mind was first deeply convinced of the importance of personal piety**
她 头脑 曾是 第一的 深 确信 的 这 重要性 的 个人的 虔诚
[ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['grɪfɪn] [ðen] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv]
**in listening to the sermons of the Rev . Dr . Griffin then minister of**
在 聆听 到 这 布道 的 这 牧师 . 博士 . 格里芬 然后 部长 的
[ðə; ði] [pɑːk] [striːt] [tʃɜːtʃ] .
**the Park street church .**
这 公园 街道 教会 .

她第一次深刻体会到个人虔诚的重要性，是在聆听当时担任公园街教堂牧师的格里芬博士的布道之后。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [tʃɜːtʃ] , [wen] [ðə; ði] [rev] . ['dʒɒʃuə]
**She became a member of the Old South church , when the Rev . Joshua**
她 成为 一个 成员 的 这 老的 南 教会 , 什么时候 这 牧师 . 约书亚
['hʌntɪŋtən] [wɒz; wəz][ɪts]['pɑːstə(r)] .
**Huntington was its pastor .**
亨廷顿 曾是 它是 牧师 .

当约书亚·亨廷顿牧师担任老南教堂的牧师时，她成为了该教堂的一名成员。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [sə'steɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
**The depth of the loss sustained by her friends and by the church of**
这 深度 的 这 损失 持续 经过 她 朋友们 和 经过 这 教会 的
[kraɪst] ,
**Christ ,**
基督 ,

她的朋友和基督教会所遭受的巨大悲痛，

['kænɒt] ['iːzəli] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] .
**cannot easily be estimated .**
不能 容易地 是 估计的 .

难以估算。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [reə(r)]['juːniən][ɒv; əv] ['lʌvli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɒlətiz] [wɪð]
**In her character was that rare union of lovely natural qualities with**
在 她 特点 曾是 那 稀有的 联盟 的 迷人的 自然的 品质 和
[ɪn'telɪdʒənt] ,
**intelligent ,**
聪明的 ,

她的性格中有一种罕见的特质，即既有令人喜爱的自然品质，又有聪慧的头脑。

['elɪveɪtɪd] ['paɪəti] , [wɪtʃ] [ 'swiːtən ] [də'mestɪk] [laɪf] ;
**elevated piety , which sweetens domestic life ;**
升高 虔诚 , 哪个 甜味剂 国内的 生活 ;

高尚的虔诚，使家庭生活更加甜蜜；

[θrəʊz] [sʌtʃ] [tʃɑːms] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [æz; əz][ɔːl] [p'ɜːsənz] [kæn; kən] [fiːl]
**throws such charms over the intercourse of friendship as all persons can feel**
投掷 这样的 魅力 超过 这 交往 的 友谊 作为 全部 人 能 感觉
[bʌt; bət] [nʌn] [dɪ'skraɪb] ;
**but none describe ;**
但 没有任何 描述 ;

它给友谊的交往增添了如此美妙的色彩，所有人都能感受到，但却无法描述；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ig'zibits] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['mænə(r)] [wɒt] [ðæt] [steɪt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]
**and which exhibits in a most striking manner what that state was from**
和 哪个 展品 在 一个 最多 引人注目 方式 什么 那 状态 曾是 从
[wɪtʃ] [mæn] [fel] ,
**which man fell ,**
哪个 男人 跌倒 ,

它以最引人注目的方式展现了人类堕落前的状态。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] .
**and to which the grace of the Holy Spirit can restore him .**
和 到 哪个 这 优雅 的 这 圣 精神 能 恢复 他 .

而圣灵的恩典能够使他恢复。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**The path of her life was covered over with evidences of her**
这 小路 的 她 生活 曾是 涵盖 超过 和 证据 的 她
['kaɪndnəs] .
**kindness .**
仁慈 .

她的一生充满了她善良的痕迹。

['evri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

**Every where she lived for the happiness of those around her .**

每一个 在哪里 她 居住地 为了 这 幸福 的 那些 大约 她 .

她无论走到哪里，都是为了身边人的幸福。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'naɪn] [ɪn'kwaɪəriz] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['fʊtsteps] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [smaɪlz] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [griːf] ,

**Her benign inquiries , her cheerful footsteps , her sweet smiles , the same in joy and grief ,**

她 良性 查询 , 她 快乐 脚步声 , 她 甜的 微笑 , 这 相同的 在 喜悦 和 悲伤 ,

她和蔼的询问，她欢快的脚步声，她甜美的笑容，无论喜悦还是悲伤，都一样。

[ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

**those mysterious lines on the countenance ,**

那些 神秘 线条 在 这 面容 ,

脸上那些神秘的纹路，

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['ælaɪ] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] ,

**which almost ally the sympathies of humanity to the purity of angels ,**

哪个 几乎 盟友 这 同情 的 人类 到 这 纯度 的 天使 ,

这几乎将人类的同情心与天使的纯洁性联系在了一起。

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəsɪz] [seɪk] .

**seemed to say to all whom she met , that she was their servant for Jesus's sake .**

似乎 到 说 到 全部 谁 她 遇见 , 那 她 曾是 他们的 仆人 为了 耶稣的 清酒 .

她似乎在对所有遇到的人说，她是为了耶稣的缘故而服侍他们的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['truːli]

**She was truly**

她 曾是 真的

她确实

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 16 ]**

[ 页 - ]

[第16页]

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] , ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] ['stedi] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [truː] ['paɪəti] ;

**the light and joy of her domestic circle , shedding the calm and steady lustre of true piety ;**

这 光 和 喜悦 的 她 国内的 圆圈 , 脱落 这 冷静的 和 稳定的 光泽 的 真的 虔诚 ;

她家庭生活的光明与欢乐，掩盖了真正虔诚的平静与稳定的光辉；

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hjuː'mɪləti] [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] ;

**in her humility apparently unconscious of the blessings which her presence afforded ;**

在 她 谦逊 显然 无意识 的 这 祝福 哪个 她 在场 提供 ;

她谦逊低调，似乎没有意识到她的存在所带来的福祉；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [prɒmpt] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['eni] ['gʊdnəs] [ɪn] [hɜː'self] [ænd; ənd]
**and always prompt to give all the glory of any goodness in herself and**
和 总是 迅速的 到 给 全部 这 荣耀 的 任何 善良 在 她自己 和
['ʌðə(r)z] ,
**others ,**
其他的 ，

并且总是急于将自己和他人的所有优点归功于自己。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'diːmə(r)] .
**to her Lord and Redeemer .**
到 她 主 和 救世主 .

献给她的主和救赎者。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [wɪtʃ] [dɪ'vɒlv] [ɒn][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]
**She discharged the interesting obligations , which devolve on the wife of a**
她 出院 这 有趣的 义务 ， 哪个 退化 在 这 妻子 的 一个
['klɜːdʒimən] ,
**clergyman ,**
牧师 ，

她履行了作为一名牧师妻子所应承担的种种义务。

[wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['redinəs] , [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sək'ses] .
**with singular readiness , kind feeling and success .**
和 单数 准备就绪 ， 种类 感觉 和 成功 .

以非凡的准备、友善的情感和成功。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]
**She was aware of the responsible and delicate nature of many of**
她 曾是 意识到的 的 这 负责任的 和 精美的 自然 的 许多 的
[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] ,
**her duties ,**
她 职责 ，

她深知自己肩负的许多职责责任重大且性质敏感。

[ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**and habitually looked for guidance to the great Head of the church .**
和 习惯性地 看起来 为了 指导 到 这 伟大的 头 的 这 教会 .

他习惯性地向教会的伟大领袖寻求指导。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bles]
**He was graciously pleased to hear her prayers , and to bless**
他 曾是 亲切地 高兴 到 听到 她 祈祷 ， 和 到 保佑
[hɜː(r); hə(r)] [ 'leibə ] .
**her labors .**
她 劳动 .

他欣然接受了她的祈祷，并祝福了她的辛勤劳动。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪl] [lɒŋ] [biː; bi] [laɪk] ['preʃəs] [bɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ] ,
**Her name will long be like precious balm in the hearts of multitudes ,**
她 姓名 将要 长的 是 喜欢 宝贵的 香脂 在 这 心 的 众多 ，

她的名字将长久地如同珍贵的慰藉，留在无数人的心中。

[huː] ['testɪfaɪ] , [wɪð] [ɪn'taɪə(r)][ˌjuːnə'nɪməti] , [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ 'leibə ] [ɒv; əv] [lʌv] .
**who testify , with entire unanimity , to the value of her labors of love .**
WHO 作证 ， 和 全部的 一致 ， 到 这 价值 的 她 劳动 的 爱 .

他们一致证明她倾注心血的劳动是有价值的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [pɑːst] , " [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
**For several months past , " her soul has been full of trouble ,**
为了 一些 几个月 过去的 ， " 她 灵魂 有 到过 满的 的 麻烦 ，

过去几个月来，"她一直饱受折磨"，

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɡɒd] [hæd; həd] " [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [pɪt] ,

**" for she thought that God had " laid her in the lowest pit ,**

" 为了 她 想法 那 上帝 有 " 铺设 她 在 这 最低 坑 ,

因为她认为上帝"把她放在了最底层的深渊里",

[ɪn] ['dɑːknəs] , [ɪn] [ðə; ði] [diːps] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , "

**in darkness , in the deeps , that his wrath was lying hard upon her , "**

在 黑暗 , 在 这 深水 , 那 他的 愤怒 曾是 说谎 难的 之上 她 , "

在黑暗深处，他的怒火正狠狠地压在她身上。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

**" that she was cast out of his sight ,**

" 那 她 曾是 投掷 出去 的 他的 视线 ,

她被他赶出了他的视线，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['həʊli] ['temp(ə)l] . "

**and should never again be permitted to look towards his holy temple . "**

和 应该 绝不 再次 是 允许 到 看 向 他的 圣 寺庙 . "

并且永远不应再允许他瞻仰他的圣殿。

" [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] ;

**" She longed for death " and it has come ;**

" 她 渴望 为了 死亡 " 和 它 有 来 ;

她"渴望死亡"，而死亡已经到来；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːrɪfaɪd] ['spɪrɪt] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt]

**and we doubt not that her glorified spirit is in that land where the inhabitant**

和 我们 怀疑 不是 那 她 光荣的 精神 是 在 那 土地 在哪里 这 居民

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪ] " [ai] [ˌeɪ 'em] [sɪk] ,

**shall not say " I am sick ,**

将 不是 说 " 我 是 生病的 ,

我们毫不怀疑，她荣耀的灵魂就在那片土地上，那里的人们不会说"我病了"，

" [weə(r)] [ðeɪ] " ['hʌŋgə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] , ['naɪðə(r)] [θɜːst] ['eni] [mɔː(r)] ;

**" where they " hunger no more , neither thirst any more ;**

" 在哪里 他们 " 饥饿 不 更多的 , 两者都不 口渴 任何 更多的 ;

在那里，他们"不再饥饿，也不再口渴；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɡɒd] [ʃæl; ʃəl] [waɪp] [ə'weɪ] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ɔːl] ['feɪsɪz] .

**and where God shall wipe away tears from off all faces .**

和 在哪里 上帝 将 擦拭 离开 眼泪 从 离开 全部 面孔 .

上帝将在那里擦去所有人脸上的眼泪。

" [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [stɔːz] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [ɒn] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði]

**" The funeral of Mrs . Storrs was attended on Friday afternoon in the**

" 这 葬礼 的 太太 . 斯托尔斯 曾是 参加 在 星期五 下午 在 这

['miːtɪŋhaʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['breɪnˌtriː] .

**meetinghouse of the first church in Braintree .**

聚会所 的 这 第一的 教会 在 布伦特里 .

"斯托尔斯夫人的葬礼于星期五下午在布伦特里第一教堂的聚会所举行。

[wiː; wi] ['nevə(r)] [sɔː] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] ['hɑːtfelt] [griːf] ,

**We never saw evidences of more unaffected and heartfelt grief ,**

我们 绝不 锯 证据 的 更多的 不受影响 和 衷心 悲伤 ,

我们从未见过如此真挚、如此不加修饰的悲痛。

[ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)] [ig'zibitid] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'viːnd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

**than were exhibited by the large congregation convened on this occasion .**

比 是 展出 经过 这 大的 会众 召集 在 这 场合 .

比这次聚集在一起的大批信众所展示的还要多。

[preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈmesəz] . [gɪl] [ɒv; əv][ˈmɪlt(ə)n] , [ænd; ənd][ˈpɜːrkɪnz][ɒv; əv] [ˈweɪməθ] ,
**Prayers were offered by the Rev . Messrs . Gile of Milton , and Perkins of Weymouth ,**
祈祷 是 提供 经过 这 牧师 . 先生们 . 吉尔 的 米尔顿 , 和 珀金斯 的 韦茅斯 ,

米尔顿的吉尔牧师和韦茅斯的珀金斯牧师分别进行了祈祷。

---

[tuː] [əˈprəʊpriət] [ˈfjuːnərəl] [ˈænθəmz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] ,
**two appropriate funeral anthems were sung ,**
二 合适的 葬礼 国歌 是 唱 ,

演唱了两首应景的葬礼颂歌。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [əˈdres] [wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɔdmæn][ɒv; əv][ˈdɔːtʃestə(r); ˈdɔːtʃɪstə(r)] .
**and a very interesting and affecting address was pronounced by the Rev . Dr . Codman of Dorchester .**
和 一个 非常 有趣的 和 影响 地址 曾是 发音 经过 这 牧师 . 博士 . 鳕鱼 的 多切斯特 .

多切斯特的科德曼牧师博士发表了一篇非常有趣且感人的演讲。

---

[-] [nəʊts]
**Transcriber's Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

---

[peɪdʒ][ˈsɛvən] : [tʃeɪndʒd] - [tuː; tə] [ˈheɪs(ə)nd]
**Page 7 : Changed hasiened to hastened**
页 7 : 已更改 - 到 加快

第 7 页：将 hasiened 改为 hastened

---

( [haʊ] [ˈredɪli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈliːf] . )
**( how readily would they have hasiened to your relief . )**
( 如何 容易 会 他们 有 - 到 你的 宽慰 . )

（他们会多么迅速地赶来解救你啊。）

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神